

Beneš, Pavel

## Moyens lexicaux

In: Beneš, Pavel. *Phrases à agents indéterminés dans le Nouveau Testament : leurs versions latines et romanes*. Vyd. 1. Brno: Universita J.E. Purkyně, 1971, pp. 38-70

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/120596>

Access Date: 28. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## MOYENS LEXICAUX

Lors de notre analyse de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel (p. 11), nous avons rencontré des moyens lexicaux qui la remplacent ou complètent: des gens (FR), alcuni (IT), anchins (RH), niște oameni (RO). Ici, nous allons discuter (dans l'ordre alphabétique) tout d'abord des pronoms et puis des noms à l'aide desquels peuvent être exprimés les agents indéterminés.

### ALIQUI

Lc 9,27 *εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου*  
sunt *aliqui* hic stantes, qui non gustabunt mortem

hay *algunos* de los que están aquí que no gustarán la muerte  
dos que aquí se acham, *algunos* há que não hão-de provar a morte

Que hi ha *algunos* qui, que no gustarán la mort

Il en est de *présents* ici même, qui ne goûteront pas la mort

ci sono *di quelli qui presenti*, i quali non gusteranno la morte

*alchiins* da quels chi sun quia preschaints nu vegnan ad insagiari la mort

sînt *unii* dintre cei ce stau aici, care nu vor gusta moarte

Excepté les exemples en FR et IT, on enregistre le pluriel du pronom indéfini.

Dans d'autres éditions, on rencontre les pronoms respectifs de même en FR et IT:

*quelques-uns* de ceux qui sont ici ne mourront point (1961)

*alcuni* di coloro che son qui presenti non gusteranno la morte (1964)

Soulignons que, pour former leurs pronoms indéfinis, toutes les langues romanes peuvent utiliser le numéral „unus“: algunos (ES), alguns (PO, CA), quelques-uns (FR), alcuni (IT), alchiins (RH) et unii (RO). Ont hérité le „préfixe“ latin ali-: ES, PO, CA, IT, RH.

### ALIQUIS

Il y a des changements dans l'usage des pronoms lorsque la proposition principale est négative:

1 Jn 2, 27 *καὶ οὐ χρειάν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς*

et non necesse habetis ut *aliquis* doceat vos

y no necesitáis que *nadie* os enseñe

Ora, vós não tendes necessidade de que *ninguém* vos ensine

Y no teniu necessitat que *ningú* vos ensenyi

et vous n'avez pas besoin que *quelqu'un* vous instruisse

e non avete bisogno che *alcuno* vi ammaestri  
e vus nun avais dabsögn cha *qualchün* as muossa  
și n-aveți trebuință ca să vă învețe *cineva*

Excepté les langues de la Péninsule des Pyrénées employant un pronom négatif („nadie“, „ninguém“, „ningú“), il y a partout le pronom indéterminé: *τις* (GR), *aliquis* (LA), *quelqu'un* (FR), *alcuno* (IT), *qualchün* (RH) et *cineva* (RO).

Lc 8,46            *ἤψατό μού τις*            — Tetigit me *aliquis*  
                     *Alguno* me ha tocado       — *Alguém* me tocou  
                     *algu* m'ha tocato            — *Quelqu'un* m'a touché  
                     *Qualcuno* mi ha toccado — *Qualchün* m'ha toc  
                     S-a atins de mine *cineva*

Autres variantes italienne et rhéto-romane:

*Alcuno* mi ha toccato (1964) — *Anzachi* ma ha tuccau (1869)

En dehors de deux groupes commençant par „al-“ et „qual-“, il faut noter „*cineva*“ (RO) et „*anzachi*“ (RH<sub>2</sub>).

## ALIUS — ALIUS

Le latin et le grec emploient le même pronom, tandis que les langues romanes expriment l'opposition à l'aide de divers mots:

1 Co 11,21 *ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει*

Unusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum. Et *alius* quidem esurit: *éλιus* autem ebrius est  
porque cada uno se adelanta a tomar su propia cena, y mientras *uno* pasa hambre, *otro* está ebrio

Porque se antecipa cada um a comer a sua ceia particular. E *uns* têm, na verdade, fome, e *outros* estão mui fartos

Perqué cada qual pren abans sa propia cena pera menjar. Y *l'un* té fam, y *l'altre* está embriach

Dès qu'on est à table, en effet, chacun prend d'abord son propre repas, et *l'un* a faim tandis que *l'autre* est ivre

perche ciascuno, appena vi mettete a tavola, s'affretta a consumare le proprie provviste mentre *uno* patisce la fame, *l'altro* si ubriaca

Perche cur cha vus as mettais a maisa, *festina* minchün da mangiar, la *tschaina* ch'el ha portà cun sai, da möd ch' *ün* patescha fam, intant che *l'oter* ha bavü da massa

Căci, șezind la masă, fiecare se grăbește să-și ia demîncarea lui, așa încît pe cînd *unuia* îi e foame, *altul* este beat

Signalons l'emploi des articles: 1° les deux sont sans articles (ES, PO), 2° les deux sont avec les articles (CA, FR, RO), 3° le premier est sans article, l'autre avec celui-ci (IT, RH). Pour souligner la pluralité, on se sert de „on“ (FR), de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel (IT, RH) et avant tout des deux pronoms au pluriel (PO).

## ALTER

Les versions suivantes montrent que le rôle du singulier des pronoms peut être le même que celui du pluriel:

Ga 6,2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ

*Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi*

Ayudaos mutuamente a llevar vuestras cargas, y así cumpliréis la Ley de Cristo

Levai as cargas *uns* dos outros, e, desta maneira, cumprireis a lei de Cristo

Portau las càrregas *uns* á altres, y així cumpliréu la lley de Christo

Portez les fardeaux *les uns* des autres, et ainsi vous accomplirez la loi du Christ

Sopportate *glí uni* i pesi degli altri e così adempirete perfettamente la legge di Cristo

Portai *l'ün* il fasch da l'oter ed accumulí uschè la ledscha da Cristus

Purtați-vă sarcinile *unii* altora și veți împlini astfel legea lui Christos

Les pronoms ne figurent pas en ES où il y a un adverbe („mutuamente“). Le singulier se trouve en LA et RH, le pluriel dans le reste. Le second pronom est au génitif à l'exception du catalan et du roumain. Les agents indéterminés sont exprimés ici à l'aide de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel qui englobe les individus respectifs exprimés à leur tour à l'aide des pronoms.

## NEMO

Ce pronom indéfini peut être opposé p. ex. au pronom distributif (chacun) ou au pronom collectif (tous). En ce qui concerne son emploi, il y a des difficultés au cas où l'on rencontre plusieurs négations dans la même phrase.

Eph 5,6 μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις

*Nemo vos seducat inanibus verbis*

Que *nadie* os engañe con palabras de mentira

*Ninguém* vos seduza com discursos vãos

No us deixeu enganyar ab paraulas vanas

Que *nul* ne vous dupe par des paroles creuses /Que *personne* ne vous séduise par de vains discours (1961)

*Nessuno* vi seduca con vani discorsi / *Niuno* vi seduca con vani ragionamenti (1964)

*Chingün* nu's surmaina cun vans radschunamaints / *Nagin* na vus surmeini cun plaids vauns (1869)

*Nimeni* să nu vă amăgească cu cuvinte deșarte

Il faut enregistrer l'emploi de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel au lieu du pronom en CA, puis les deux possibilités en FR (*nul*-*personne*) et IT (*nessuno*-*niuno*) et la double négation en RH et RO

Eph 5,29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν

*Nemo* enim umquam carnem suam odio habuit

y *nadie* aborrece jamás su propia carne

Porque *ninguém* aborreceu, jamais, a sua própria carne

Perqué *ningú* aborrré may sa própia carn

*Nul* certes n'a jamais haï sa propre chair /Car jamais *personne* n'a haï sa propre chair (1961)

*Nessuno*, infatti, non ha mai odiato la propria carn /Perciocchè *niuno* giammai ebbe in odio la sua carne (1964)

*Ingün* mâ nun ha ödiä sia charn /Parchei *nagin* ha mai voliu mal á sia propria carn (1869)

Căci *nimeni* vrodată nu și-a urît trupul său

Il faut noter ici la double négation de la première version en IT, et, au contraire, la simple négation de la seconde variante en RH.

La même situation se répète dans le lieu suivant (excepté l'italien):

1 Jn 4,12 *θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται*

Deum *nemo* vidit umquam — A Dios nunca le vio *nadie*

*Nenhum*, jamais, viu a Deus — *Ningú* vegué jamay á Deu

*Personne*, jamais, n'a contemplé Dieu /*Personne* n'a jamais vu Dieu (1961)

*Nessuno* ha mai contemplato Iddio /*Niuno* vide giammai Iddio (1964)

*Ingün* mâ nun ha vis a Dieu /*Nagin* ha mai viu Deus (1869)

Ajoutons encore qu'il y a deux variantes de ce pronom en GR. Dans le premier exemple (Eph 5,6) on lit *μηδεὶς*. Les deux suivants ont *οὐδεὶς*.

### NULLUS HOMINUM

Ce syntagme, imité du grec, sert à renforcer la négation. Comment procède-t-on dans les langues romanes? On peut y constater trois possibilités:

Jc 3,8 *τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων*

linguam autem *nullus hominum* domare potest

pero a la lengua *nadie* es capaz de domarla

Porém, a língua, *nenhum homem* a pode domar

Pero *ningun home* pot domar la llengua

mais la langue, *aucun des hommes* ne peut la dompter /mais la langue, *aucun homme* ne peut la dompter (1961)

ma la lingua *nessuno* l'ha mai potuta domare /*ma niun uomo* puó domar la lingua (1964)

Ma *ingün uman* nun ais bun da domes-char la lengua /*Mo nagin* humaun po domignar la liunga (1869)

Dar limba, *nimeni dintre oameni* nu poate s-o domolească /dar limba, *niciun om* n-o poate îmblînzi (1925)

Voici les trois possibilités: 1° le simple pronom comme c'est le cas en ES (*nadie*) et IT (*nessuno*); 2° l'adjectif pronominal avec le nom au singulier (PO, CA, RH<sub>1</sub>, RH<sub>2</sub>, RO<sub>2</sub>), 3° le pronom avec le génitif au pluriel (FR, RO<sub>1</sub>). Les trois possibilités énumérées représentent en même temps le degré de l'intensité des négations. Il y intervient encore l'ordre des mots; à cet égard, nous croyons que la variante grecque, avec sa tmèse, est la meilleure.

### QUI (SINGULIER — PLURIEL)

Le moyen grec servant à exprimer des agents indéterminés est simple et pratique: le pronom et le participe. Le participe présent cède déjà le pas en latin; il est compréhensible qu'il en soit de même dans les langues romanes qui le remplacent à l'aide d'une proposition relative commençant par „qui“ précédé ou non d'un pronom démonstratif au singulier ou au pluriel:

1 Co 10,12 *Ὡστε ὁ δοκῶν εστάναι βλέπω μὴ πέση*

Itaque *qui* se existimat stare, videat ne cadat

Asi, pues, *el que* cree estar en pie, mire no caiga

*Aquele*, pois, *que* crê estar em pé, veja não caia

Per lo tant *lo qui*' s creu estar de peus, tinga compte que no caygui

Ainsi donc, *celui qui se flatte d'être debout* prenne garde de tomber  
Perciò *colui che si crede di star bene in piedi*, guardi di non cadere  
Perquai dimena: *quel chi pensa da star sù dret*, ch'el guarda bain da nu crodar  
Drept aceea, *cel ce crede că stă bine să ia sama să nu cadă*

Résumons les corrélatifs dans les langues romanes: el que (ES), aquele que (PO), lo qui (CA), celui qui (FR), colui che (IT) quel chi (RH), cel ce (RO).

Lc 11,23 *Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν*

*Qui non est mecum contra me est* — *El que no está conmigo está contra mí*

*O que não é comigo é contra mim* — *Lo qui no está ab mi, contra mi está*

*Qui n'est pas avec moi est contre moi* — *Qui non è con me, è contro di me*

*Chi chi nu ais cun mai, ais cunter mai* — *Cel ce nu este cu mine împotriva mea este*

Notons „o que“ (PO), „qui“ en FR et IT, „chi chi“ en RH,

Jn 1,12 *ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ*

*dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius*

*dióles poder de venir a ser hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre*

*deu ele poder de se fazerem filhos de Deus, aos que crêem no seu nome*

*que son los que creuhen en son nom, los doná poder de ferse fills de Deu*

*il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom*

*a quelli che credono nel suo nome, diede il potere di diventare figli di Dio*

*ha'l dat il pudair da dvantar uffants da Dieu, a quels chi crajan in seis nom*

*le-a dat putere ca să fie fi lui Dumnezeu, adică celor care cred întru numele lui*

Les corrélatifs usités: „hi qui“ (LA), „aquellos que“ (ES), „os que“ (PO), „los

que“ (CA), „ceux qui“ (FR), „quelli che“ (IT), „quels chi“ (RH), „cei ce“ (RO).

La phrase citée est précédée d'une autre qui comporte un sujet indéterminé plus

large: *δοσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν; quotquot autem receperunt eum*: mas a *cuantos* le

recibieren; mas a *todos os que* o receberam, mes à *tots los que'l* reberen; mais à *tous*

*ceux qui* l'ont reçu; ma a *quanti* lo accolsero; ma a *tuot quels* chi l'han artschvü;

iar *cîfi* l-au primit. Il faut relever l'emploi de „tout“ en PO, CA, FR et RH. Quant

à „quotquot“, voir plus loin.

Il faut encore faire remarquer une chose curieuse. Malgré l'emploi des pronoms démonstratifs qui sont déterminants, les corrélatifs en tant qu'ensembles représentent quelque chose d'indéterminé.

## QUICUMQUE (SINGULIER — PLURIEL)

Il va sans dire que „quicumque“ se lie à la 3<sup>e</sup> personne du singulier:

1 Co 11,27 *ὥστε ὁς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου*

Itaque *quicumque* manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne: reus erit corporis, et sanguinis Domini

Así, pues, *quien* come el pan y bebe el cáliz del Señor indignamente será reo del cuerpo y de la sangre del Señor

Portanto, *todo aquele que* comer este pão, ou beber o cálix do Senhor, indignamente, será réu do corpo e do sangue do Senhor

Per lo tant *qualsevol que* menji aquest pá. ó begui lo cálser del Senyor indignament, será reo del cos y de la sanch del Senyor

Ainsi donc, *quiconque* mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur

Perciò *chiunque* mangia questo pane o beve il calice del Signore indegnamente, sarà reo del corpo e del sangue del Signore

Dimena, *scodiün chi* mangia il pan o baiwa dal calisch del Segner maldegnamaing as renda cuolpabel invers il corp e'l sang dal Segner

Astfel, *cine*, cu nevrednicie, mǎnincǎ pînea sau bea paharul Domnului, vinovat va fi de trupul și de sîngele Domnului

Les simples pronoms en GR (ὅς), ES (quien) et RO (cine) correspondent aux composés en LA (quicumque), PO (todo aquele que), CA (qualsevol que), FR (quiconque), IT (chiunque) et RH (scodiün) Rappelons le rapport entre „personne“ et „quis“ et comparons-le au rapport entre „quien“ et „quiconque“. On obtient ainsi un nouveau rapport, plus large, indiquant les deux pôles de l'indétermination de „personne“ jusqu'à „quiconque“.

Le pronom „quicumque“ peut être lié aussi à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel:

Phi 3,15 *Ὅσοι ὄν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει*

*Quicumque* ergo perfecti sumus hoc sentiamus: et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit

*Y cuantos* somos perfectos, esto mismo sintamos; y si en algo sentís de otra manera, Dios os hará ver eso que os digo

E assim, *todos os que* somos perfeitos, vivamos nestes sentimentos; e se sentis alguma coisa de outra maneira, Deus também vo-lo revelará

*Y així* siam *tots los que* som perfets d'un mateix sentiment; y si en alguna cosa pensau d'altra manera, Deu també vos ho revelará

Nous *tous* donc, les parfaits, ayons cette même pensée; et si sur quelque point vous pensez autrement, là dessus encore Dieu vous éclairera

Noi *tutti* dunque, che tendiamo alla perfezione, procuriamo di avere questi sentimenti e se in qualche cosa voi la pensate diversamente, Dio vi illuminerà riguardo a questo Laschà'ns pensar in quaišt möd a *nus tuots* chi eschan perfets! Scha vus però pensessat otramaing in alchüna cosa, schi vain Dieu sgür a's sclerir in merit

Așa dar, *cîți* sîntem desăvîrșiți aceasta să gîndim și, dacă intru ceva gîndiți altfel, Dumnezeu vă va lumina și într-aceea

Les formes ὅσοι (GR), quicumque (LA), cuantos (ES), cîți (RO) et les autres formes ayant „tous“ comportent des agents indéterminés. L'emploi de la 1<sup>ère</sup> personne et de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel souligne la valeur indéterminée.

Le pronom „quicumque“ est le plus fréquent avec la 3<sup>e</sup> personne du pluriel. A la fin de l'épître aux Galates, on la lit deux fois:

Ga 6, 12 *Ὅσοι θέλουσιν ἐπιπροσῶπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι*

*Quicumque* enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi

*Los que* quieren gloriarse en la carne, ésos os fuerzan a circuncidaros

Porque *todos os que* querem agradar na carne, estes vos obrigam a que vos circuncideis

Perqué *tots aquells* que volen agradar en la carn, vos impleixen a circuncidarvos *Ceux qui* veulent se faire bien voir pour des motifs charnels sont ceux qui vous forcent à vous faire circoncire

*Tutti quei* che vogliono guadagnarsi le vostre grazie secondo la carne, vi obbligano a farvi circoncidere

Tuot *quels chi* vöglian far bella figüra seguond la charn sforzan a vus da's far circumcider

Cîți vor să fie bine văzuți trupește, aceea vă silesc să vă tăiați împrejur

Ga 6,16 και ὅσοι... στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς

Et *quicumque*... secuti fuerint, pax super illos

La paz... sobre *cuantos* se ajusten

E a *todos os que* seguirem... paz

Y sobre *quants* seguescan... vinga la pau

Et *tous ceux qui* suivront... paix

E su *tutti quelli che* si atterranno... sia pace

E sur *tuot quels chi* chaminaran... pasch

Și cîți vor umbla... pace

On enregistre à peu de près les mêmes pronoms comme dans les cas précédents.

### QUIDAM (SINGULIER — PLURIEL)

Nous enregistrons deux singuliers et deux pluriels. Le premier „quidam“ est accompagné de „homo“, l'autre de „unus“:

Lc 22,10 *συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων*

occurret vobis *homo quidam* amphoram aquae portans

os saldrá al encuentro *un hombre* con un cántaro de agua

sair-vos-á ao encontro *um certo homem* que levará uma bilha de água

trobaréu *un home*, que porta un canti d'aygua

vous rencontrerez *un homme* portant une cruche d'eau

vi si farà incontro *un uomo* che porta una brocca d'acqua

s'inscuntrarà *ün hom* chi porta ün boccal cun aua

vă va întîmpina *un om* ducînd un urciur cu apă

Ce n'est qu'en PO qu'on imite la construction latine en y ajoutant „certo“. Les autres langues romanes se servent d'un simple article indéfini; „quidam“ a disparu purement et simplement. En ce qui concerne „quidam“ avec „unus“, voir ce dernier.

Mt 27,47 *τινες δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον*

*Quidam* autem illic stantes, et audientes, dicebant

*Algunos* de los que allí estaban, oyéndolo, decían

*Alguns*, porém, dos que ali estavam, e que ouviram isto, diziam

*Alguns* donchs dels qu'eran allí, quant ohiren aixó, deyan

*Certains* de ceux qui se tenaient là disaient, en l'entendant

*Alcuni* dei circostanti, udito questo, dicevano

Udind quaists plds, dchettan *alchüns* da quels chi eiran là preschaints

*Oarecare* dintre cei ce stâteau acolo, auzind ziceau

L'origine commune des pronoms en ES, PO, CA, IT, RH est évidente. Sont à part: „certains“ en FR et „oarecare“ en RO.

Mc 14,4 *ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς*

Erant autem *quidam* indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes

Había *algunos* que, indignados, se decían unos a otros

E *alguns* dos que estavan presentes indignaram-se, là entre si, do que viam, e disseram

Y *alguns* de'ls qu'estavan allí s'indignaren dintre de sí mateixos

*Quelques-uns* s'indignaient par-devers eux



Ora, ci furono *alcuni* che si scambiarono a vicenda il loro sdegno  
Ma *alchiuns* dals preschaints s'indignettan, dschand tanter pèr  
Dar erau *unii* care erau mîhniþi în cugetul lor și ziceau

Mettons en relief „quelques-uns“ en FR, et „unii“ en RO. Pour le reste, voir la remarque précédente.

Pour compléter les alinéas concernant „quidam“, il faut citer un exemple où „quidam“ figure en tant que sujet indépendant:

Mt 12,47 *εἶπεν δέ τις αὐτῷ* — Dixit autem ei *quidam*

*Alguien* le dijo — E *um* lhe disse — Y *un* li diguè  
*Quelqu'un* lui dit — E *uno* gli disse (Ed *alcuno* gli disse (1964)  
Ed *inchün* al dschet (Ad *in* schet á gli (1869)  
Și *oarecine* îi zise (Atunci *cineva* I-a zis (1925)

A retenir l'expansion des descendants de „unus“: PO, CA, IT, RH<sub>2</sub>. Les deux variantes roumaines sont aussi intéressantes.

## QUIS

Le pronom „quis“ figure avant tout dans les phrases conditionnelles. Nous citons tout d'abord le passage comportant les conditions pour suivre Jésus:

Mt 16,24 *εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι*

Si *quis* vult post me venire, abneget semet ipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me

*El* que quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo y tome sa cruz, y sígame

Se *algun* quer vir após mim, negue-se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me

Si *alguí* me vol seguir, negui's á si mateix y prenga sa creu y seguasca'm

Si *quelqu'un* veut venir derrière moi, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive

Se *qualcuno* vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua  
Scha *qualchiin* vuol gnir davo mai, schi ch'el renunzia a sai stess piglia sa crusch  
sün sai e'm sequitescha

Dacă vrea *cineva* să vie după mine, să se lepede de sine, să-și ia crucea și să-mi urmeze mie

La conjonction conditionnelle manque en ES, néanmoins la phrase est nettement conditionnelle. C'est le sens qui en décide. L'édition italienne 1964 a le pronom „alcuno“, celle en romanche rhéna (1869), „anchin“.

„si quis“ se répète 5 fois dans Paul:

2 Co 11,20 *ἀνέχεσθε γὰρ εἰ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἰ τις κατεσθίει, εἰ τις λαμβάνει, εἰ τις ἐπαίρεται, εἰ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει*

Sustinetis enim *si quis* vos in servitutum redigit, *si quis* devorat, *si quis* accipit, *si quis* extollitur, *si quis* vos in faciem caedit

Soportáis que os esclavicen, que os devoren, que os *engañen*, que se *engrían*, que os *abofeteen*

Porque sofreis a *quem* vos põe em escravidão, a *quem* vos devora, a *quem* de vós recebe, a *quem* se exalta, a *quem* vos dá na cara

Puix sufriu al *que* us posa en servitut, al *que* us devora, al *que* us lleva, al *que* exalta, al *que* us fereix en la cara

Oui, vous supportez qu' *on* vous asservisse, qu' *on* vous dévore, qu' *on* vous pille, qu' *on* vous traite avec arrogance, qu' *on* vous frappe au visage

Difatti, voi sopportate *chi* vi fa schiavi, *chi* vi divora, *chi* vi sfrutta, *chi* vi tratta con arroganza, *chi* vi percuote in faccia

Svess scha *inchiün* as redüa in sclavitüd, scha *inchiün* as maglia sü, scha *inchiün* as piglia cun aztucha, scha *inchiün* as tratta da suringiö, scha *inchiün* as batta in fatscha Căci voi îngăduiți dacă vă robește *cineva*, dacă mănincă bucata voastră, dacă vă ia paraua, dacă vă privește cu mindrie, dacă vă lovește peste obraz

Mettons en relief que c'est la 3<sup>e</sup> personne du pluriel qui remplace le pronom en ES et que c'est „on“ qui règne partout en FR. La seconde variante en IT (1964) est „alcuno“, et „cineva“ en RO ne figure qu'en tête de la phrase.

„quis“ après le relatif „quo“:

2 Co 11, 21 *ἐν ᾧ ὁ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγώ*

In quo *quis* audet (in insipientia dico) audeo et ego

En aquello en que *cualquiera* ose gloriarse, en locura lo digo, también osaré yo

No que *qualquer* tem ousadia (falo com imprudência), também eu a tenho

En tot alló que *altre* tinga atreviment (parlo ab imprudencia), també tinch jo atreviment

Mais ce dont *on* se prévaut — c'est en insensé que je parle — je puis m'en prévaloir, moi aussi

Tuttavia quello di cui *altri* osa vantarsi — parlo da stolto — posso gloriarmene anch'io

Ma da che eir cha *qualunque ün oter* ris-cha da's gloriar — badaì bain, eu tshantch in nardà — ris-ch eir eu da'm gloriar

Dar în orice ar cuteza să se laude *cineva* — vorbesc ca un nebun — cutez și eu

C'est une vraie richesse de pronoms romans qui remplacent le simple „quis“: *cualquiera* (ES), *qualquer* (PO), *altre* (CA), *on* (FR), *altri* (IT), „*qualunque ün oter*“ (RH), *cineva* (RO). Pour augmenter leur nombre, on peut ajouter encore „quelqu'un“ en FR (1961) et „alcuno“ en IT (1964).

„quis“ figure dans les phrases négatives:

2 Co 12,6 *ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπερὸ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει ἐξ ἐμοῦ*

veritatem enim dicam: parco autem, *ne quis* me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me

pues diría verdad. Ma abstengo, no obstante, para que *nadie* juzgue de mí por encima de lo que en mí ve y oye de mí

porque direi a verdade; mais deixo isto, para que *nenhum* cuide de mim fora de que vê em mim ou ouve de mim

puix diría veritat; mes me continch, perquè *ningú* pensi de mi més de lo que veu en mi, ú ou de mi

ji dirais la vérité. Mais je m'abstiens, de peur qu'*on* ne se fasse de moi une idée supérieure à ce qu'on voit en moi ou ce qu'on m'entend dire

perchè direi la verità; ma me ne astengo, affinché *nessuno* si formi di me un concetto superiore a quello che vede in me o che sente da me

dimpersè eu dschess be la vardà. Ma eu m'artegn, per ch'*ingün* nu'm taxa sur quai ch'el vezza vi da mai ed oda da mai

pentru că voi spune adevărul; dar mă feresc de aceasta, ca să nu mă socotească *nimeni* mai presus decât mă vede sau decât aude de la mine

Excepté le contexte français, où il y a 3 fois „on“, qui s’efforce d’imiter les pronoms indéfinis du grec et du latin, nous enregistrons les pronoms „négatifs“: *nadie* (ES), *nenhum* (PO), *ningú* (CA), *nessuno* (IT), *ingün* (RH), *nimeni* (RO). On pourrait dire que ces derniers sont plus intensifs et qu’ils individualisent, tandis que le pronom „on“ exprime une pluralité indéterminée de personnes ou même généralise dans une certaine mesure.

Le pronom „quis“ est fréquent dans les interrogations, surtout dans celles qui sont oratoires:

Mt 6,27 *τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;*

*Quis* autem vestrum cogitans potest adiicere ad staturam suam cubitum unum?

¿*Quién* de vosotros con sus preocupaciones puede añadir a su estatura un solo codo? E *qual* de vós, discorrendo, pode acrescentar un côvado á sua estatura?

¿*Y qui* de vosaltres per més que discorri pot anyadir á sa estatura un sol colse?

*Qui* d’entre vous d’ailleurs, à force, de soucis, peut ajouter à la longueur de sa vie une seule coudée?

E *chi* di voi per quanto pensi e ripensi, può aggiungere alla durata della sua vita un sol cubito?

E *chi* da vus po, cun tuot seis pissers da ranchüra, agiundscher eir be ün pass a la dürada sa sia vita?

Și *cine* dintre voi, oricît și-ar pune mintea, poate să adaoge la statul său un cot?

Or, le pronom „quis“ dit interrogatif représente en effet un pronom indéfini ayant le sens de „quelqu’un“ ou de „on“. Il serait possible de poser la question suivante: „Peut-on ajouter?“ „Est-ce que quelqu’un peut ajouter?“ Et on attend une réponse négative: „Personne ne peut ajouter.“

## QUIS QUAM

Le pronom „quisquam“, correspondant à *τίς*, s’emploie, d’après les grammaires latines, d’ordinaire dans les phrases négatives. Nous citons un exemple pour voir ses équivalents dans les langues néolatines:

He 5,4 *καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ*

Nec *quisquam* sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo

*Y ninguno* se toma por sí este honor, sino el que es llamado por Dios

E *nenhum* usurpa para si esta honra, senão o que é chamado por Deus

*Y ningú* usurpa pera sí aquesta honra, sino aquell que’s cridat da Deu

Et *nul* ne s’arroege cette dignité; on y est appelé par Dieu

E *nessuno* si attribuisca tal dignità, perchè bisogna esservi chiamati da Dio

Ma *ingün* nun as piglia s’vess quella dignità, anzi la retschaiva, sch’el vain clamà da Dieu

Și *nimeni* nu-și ia sieși cinstea aceasta, ci dacã este chemat de Dumnezeu

Il ne faut pas répéter les pronoms néolatins qui occupent la seconde place au commencement de chaque phrase. Tout au plus, on pourrait rappeler la double négation en RH et RO.

Mais c’est la seconde proposition de la phrase qui mérite d’être mentionnée à cause de son sujet indéterminé. La forme grecque *καλούμενος* ne se rapporte pas au sujet de la proposition précédente comme le font les versions rhéto-romane et roumaine. Ce sont „el que“ (ES), „o que“ (PO), „aquell que“ (CA) qui correspondent

a „qui vocatur“ en LA. Mais c'est avant tout „on“ en FR et puis „bisognà esservi chiamati“ en IT qui montrent l'indétermination de l'agent.

„quisquam“ se trouve dans une proposition interrogative appartenant à une phrase hypothétique négative:

Mt 12,29 ἢ πῶς δύνανται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν

aut quomodo potest *quisquam* intrare in domum fortis, et vasa eius diripere, nisi prius alligaverit fortem?

Pues ¿cómo podrá entrar *uno* en la casa de un fuerte y arrebatarle sus enseres si no logra primero sujetar al fuerte?

Ou como pode *alguém* entrar na casa do valente, y saquear os seus móveis, se, antes, não prender o valente?

¿O com podrá entrar *ningú* en la casa de un home valent, y robar sas joyas, si primer no ha lligat al valent?

Ou bien, comment *quelqu'un* peut-il entrer dans la maison de celui qui est fort et emporter ses meubles, s'il n' a d'abord ligoté cest homme fort?

In qual modo può *uno* entrare in casa del forte e rubare i suoi beni, se prima non lo lega?

O co pudess *inchün* entrar in la chasa d'un ferm e spogliar sa roba dadaint üsch chasa, sch'el nun ha il prüm lià a quaist ferm?

Cum poate *cineva* să intre în casa celui tare și să-i jefuiască sculele, dacă nu va lega întâi pe cel tare...?

Nous constatons que le pronom „uno“ est employé tant en ES qu'en IT; on y voit bien sa valeur. En ce qui concerne l'emploi de „quelqu'un“ au lieu du pronom „on“, nous dirions que c'est la subordonnée ayant le même sujet qui l'a provoqué.

## QUISQUIS

Le pronom „quisquis“ paraît être un pronom indéfini par excellence conservant sa valeur moyenne entre „personne“ et „quiconque“ et n'inclinant ni à l'un ni à l'autre:

1 Jn 4,15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν ᾧ θεῶ

*Quisquis* confessus fuerit quoniam Iesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo

*Quien* confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él y él en Dios

*Todo aquele*, pois, *que* confessar que Jesus é o Filho de Deus, permanece Deus nele e ele em Deus

*Qualsevol que* confessi que Jesús es Fill de Deu, Deu está en ell y ell en Deu

*Celui qui* confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu

*Chi* confessera che Gesù è il Figlio di Dio, Dio abita in lui ed egli in Dio

Scha *qualchün* dimena confessa cha Gesu ais il Figl da Dieu, schi avda Dieu in el, ed el in Dieu

*Cine* mărturisește că Iisus este Fiul lui Dumnezeu, Dumnezeu rămîne întru el și el în Dumnezeu

Parmi les versions de „quisquis“ („quien“ en ES, „qualsevol que“ en CA, „celui qui“ en FR, „chi“ en IT, „qualchün“ en RH, „cine“ en RO), il y a une seule qui incline à „quiconque“: „todo aquele... que“ en PO. Or, à l'aide du romanche rhéna

(1869), il est possible de démontrer que le pronom discuté a la valeur de „on“: Scha *in* confessa, ca Jesus seigi il figl da Deus, stat Deus enten el, ad el enten Deus „in“ correspond exactement à „on“.

## QUOTQUOT

Nous avons déjà mentionné „quotquot“ en analysant „qui“ du vers Jn 1,12: quotquot autem receperunt. Nous y avons vu: *cuantos* (ES), *todos os* (PO), *tots los* (CA), tous ceux (FR), *quanti* (IT), *tuot quels* (RH), *ciři* (RO). Dans le passage suivant, on verra les mêmes pronoms en ES, PO, FR et RO:

Mc 6,56 *καὶ ὅσοι ἄν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο*

et *quotquot* tangebant eum, salvi fiebant  
y *cuantos* le tocaban quedaban sanos  
e *todos os que* lhe tocavam ficavam sãos  
y *tots quants* la tocavan quedavan sans  
Et *tous ceux qui* le touchaient étaient sauvés  
E *tutti quelli che* lo toccavano, erano guariti  
e *tants e quants chil* toccaivan, guarivan  
Și *ciři* se atingeau de el se făceau sănătoși

Il y a des changements en CA (*tots quants*), en IT (*tutti quelli*) et en RH (*tants e quants chi*). Quant aux traductions plus anciennes, nous lisons „tuts quels“ en RH<sub>2</sub> (1869), et „toři ciři“ en RO<sub>2</sub> (1925):  
a *tuts quels* ca il tuccavan, vegnivan sauns  
Și *toři ciři* se atingeau de El, erau tămăduiți

A l'exception de la forme en Es, les moyens usités montrent que le sens de „tous“ prévaut.

## ANIMA — ANIMAE

Quant au singulier, on constate à la base de ce qui suit que trois versions (ES, FR, IT) diffèrent de l'original:

Ac 3,23 *πᾶσα ψυχή ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ*

Omnis *anima*, quae non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe  
toda *persona* que no escuchare a este profeta será exterminada de su pueblo  
toda *a alma* que não ouvir aquele profeta será exterminada do meio do povo  
tota *anima* que no oyga à quel profeta, será exterminada del poble  
et *quiconque* n'écouterà pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple  
e *chi* non ascolterà questo profeta sarà sterminato dal popolo  
*scodün'orma* chi nu taidla a quel profet, sara desdrütta our dal pövel  
*orice suflet* care nu va asculta de proorocul acela va fi nimicit din din popor

En ES c'est „persona“ qui a remplacé „anima“, en FR on emploie „quiconque“ et en IT un simple „chi“.

Nous enregistrons aussi le pluriel de ce nom qui existe en LA. Les autres langues se servent du pronom collectif „tous“ à l'exception du PO où il y a „pessoas“:

Ac 27,44 *καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν*

Et sic factum est ut *omnes animae* evaderent ad terram  
Y assí *todos* llegaron a tierra

E deste modo, aconteceu que *todas as pessoas* saíssem em terra  
y així se conseguí que *tots* escapassen a terra

Et c'est ainsi que *tous* parvinrent à terre sains et saufs

E così *tutti* giunsero alla riva sani e salvi

Ed uschè rivettan *tuots* sans e salvs a la riva

Și astfel au ajuns *cu toți* să scape la uscat

Notons que la majorité des traductions respectent l'original grec à l'exception du LA (animae) et du PO (pessoas).

## CARO

Les expressions comportant „caro“ et ses équivalents (GR, LA, CA) proviennent, sans aucun doute, de l'emploi figuré. Comment procèdent les autres langues? Voyons l'exemple suivant:

Mt 24,22 *καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ*

Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva *omnis caro*

y, si no se acortasen aquellos días, *nadie* se salvaría

E se não se abreviassem aqueles dias, não se salvaria *pessoa alguma*

y si no fossen abreviats aquells dies, *ningúna carn* se salvaría

Et si ces jours-là n'avaient été abrégés, *aucune créature* ne serait sauvée

E se quei giorni non fossero abbreviati, non scamperebbe *anima viva*

Scha quels dis nu gnissan scurz nits, nu pudess s-champar *orma vivainta*

Și de nu s-ar fi scurtat acele zile, n-ar mai scăpa *trup de om*

Deux langues (IT, RH) ont un terme commun: „âme vivante“, tandis que les autres ont quelque chose de spécial: ES *nadie* „personne“, PO *pessoa alguma* „aucune personne“, FR *aucune créature* et RO *trup de om* „corps humain“.

## CETERI

Ce pronom, dont le singulier ne se rencontre que rarement, accompagné du génitif „hominum“, exprime une pluralité indéterminée de personnes:

Lc 18,11: *οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων*

non sum sicut *ceteri hominum*

no soy como *los demás hombres*

não sou como *os mais homens*

no so com *los altres homes*

je ne suis pas comme *le reste des hommes*

no sono come *tutti gli altri uomini*

nu sun sco' *ls oters umans*

nu sînt ca *ceilalți oameni*

On peut diviser les versions romanes en plusieurs groupes:

- 1) avec un adverbe (ES, PO)
- 2) avec un substantif (FR)
- 3) avec un pronom indéfini (CA, RH, RO)
- 4) avec un pronom indéfini renforcé d'un autre (IT).

On peut constater de fines nuances d'après les formes employées.

## CREATURA

Ce nom collectif au singulier se trouve une fois traduit à l'aide du pluriel (ES), trois fois il y a une autre terminaison (FR, IT, RH) et le mot roumain provient d'un autre radical:

Ro 8,20 τῆ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἐκούσα

Vanitati enim *creatura* subiecta est non volens

pues *las criaturas* están sujetas a la vanidad, no de grado

Porque *a criatura* está sujeita à vaidade, não por seu querer

Perqué *la criatura* está subjecta á la vanitat, no de son grat

*la création* a été assujettie à la vanité — non de son gré

*La creazione*, infatti, è stata sottoposta alla vanità, non di sua popria inclinazione

*La creaziium* ais suottaposta a la caducità — brich tras agen vulair

Căci *făptura* însăși a fost supusă deșertăciunii — nu de voia ei

On peut bien observer certaines fines nuances provenant soit de l'emploi du pluriel, soit comme conséquence d'une autre terminaison, soit grâce à un autre radical.

## GENS — GENTES (POPULI)

Les significations et les valeurs de „gens“ et „gentes“ nous intéressent beaucoup parce qu'un de leurs descendants joue un rôle important en PO où „a gente“ équivaut à „on“:

Lc 21,10: ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν

Surget *gens* contra gentem, et regnum adversus regnum

Se levantará *nación* contra nación y reino contra reino

Levantar-se-á *nação* contra nação, e reino contra reino

S'alsará *poble* contra poble, y regne contra regne

*On* se dressera *nation* contre nation, royaume contre royaume

Si solleverà *nazione* contro nazione e regno contro regno

*Pövel* s'alvantará cunter pövel e reginam cunter reginam

Se va scula *neam* peste neam și împărăție peste împărăție

Le pluriel est une citation du Psaume 2,1:

Ac 4,25: ἰναὶ ἐφρούαζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Quare fremuerunt *gentes*  
et *populi* meditati sunt inania?

¿Por qué braman *las gentes* y *los pueblos* meditan cosas vanas?

Por que braman *as gentes*, e meditaran *os povos* projectos vãos?

¿Perqué bramaren *la gents*, y' *ls pobles* pensaren las cosas vanas?

Pourquoi *les nations* ont-elles frémí  
et *les peuples* ont-ils formé de vains complots?

Perchè tumultuano *le genti* e *le nazioni* macchinano vani disegni?

Perche mâ frantunan *pajans*, s'inspian *ils pövels* be mal?

Pentru ce s-au întăritat *neamurile* și *noroadele* au cugetat cele deșarte?

On sait que „gentes“ peut signifier aussi „païens“; cette version se trouve en RH qui figure aussi dans le Psaume 2,1

Perche mâ frantunan *pajans*,  
s'inspian *ils pövels* be mal?

Au sens figuré, en employant la synecdoque, on peut prendre la partie pour le tout, le particulier pour le général. Dans le passage suivant, il y a deux synecdoques:

Phi 2, 10—11 *ἴνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πάντα γλῶσσαι ἐξομολογήσεται ὅτι ΚΥΡΙΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ* εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς

ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium, terrestrium, et infernorum, et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris  
para que al nombre de Jesús doble *la rodilla* cuanto hay en los cielos, en la tierra y en los abismos, y *toda lengua* confiese que Jesucristo es Señor para gloria de Dios Padre

para que, ao nome de Jesus, se dobre *todo o joelho* dos que estão nos céus, e na terra e nos infernos, e *toda a lingua* confesse que o Senhor, Jesus Cristo, está na glória de Deus Pai

a fi de que al nom de Jesús se dobli *tot genoll* de las criaturas que están en los cels, en la terra, y en los inferns; y *toda llengua* confessi que Jesu-Christ es lo Senyor, pera gloria de Deu Pare

afin qu'au nom de Jésus *tout genou* ploie, aux cieus, sur la terre et aux enfers, et que *toute langue* confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père affinchè nel nome di Gesù si piegghi *ogni ginocchio* in cielo, in terra e negl'inferi, ed *ogni lingua* confessi che Cristo Gesù è il Signore a gloria di Dio Padre

per cha in nom da Cristus s'inclina *mincha schnuogl* da chi ais in tschêl, sün terra e suot terra, e cha *mincha lengua* confessa cha Gesu Crist saja il Segner, a la gloria da Dieu, il Bap

ca, întru numele lui Iisus, *tot genuchivul* să se plece, al celor cerești și al celor pământești și al celor de desubt, și *toată limba* să mărturisească că Domn este Iisus Christos, întru mărirea lui Dumnezeu Tatăl

Ajoutons qu'en tchèque „jazyk“ signifie aussi „prisonnier“ (v. Fr. Trávníček, Slovník jazyka českého, Praha 1952<sup>4</sup>, p. 570) et qu'en roumain „limbă“ signifiait auparavant „peuple“ sous l'influence du vieux slave (Dictionarul limbii române moderne, București 1958, p. 458).

## HOMO — HOMINES

Dans cet alinéa, on verra deux emplois de „homo“ et un emploi de „homines“:  
Jn 3,27 *ὁ δύναται ἀνθρώπος λαμβάνειν οὐδέν ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ*

Non potest *homo* accipere quidquam, nisi fuerit datum ei de caelo

No debe el *hombre* tomarse nada si no le fuere dado del cielo

*O homem* não pode receber coisa alguma, se do céu lhe não for dado

*L'home* no pot rébrer res sinó que li sia donat del cel

*Personne* ne peut rien prendre qui ne lui ait été donné du ciel

*L'uomo* non puo ricevere cosa alcuna, se non gli vien data dal cielo

*Un crastian* nun as po tour inguotta, scha quai nu'l vain dat giò da tschêl

Nu poate *om* să ia nimic, dacă nu i s-a dat lui din cer

La version française mérite d'être mise en relief à cause de l'équation „non potest homo = personne ne peut“. Cependant il y a une nuance de signification entre les



deux. „Personne ne peut“ exclut énergiquement la possibilité de prendre quelque chose, tandis que „non potest homo“ est plutôt non-marqué.

Jc 1,19 ἔστο δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι

Sit autem *omnis homo* velox ad audiendum: tardus autem ad loquendum

*todo hombre* debe ser pronto para escuchar, *tardo* para hablar  
*cada um de vós* seja pronto para ouvir, porém, *tardo* para falar

Per aixó sia *tot home* prompte en oïr, però tard en parlar

que *tout homme* soit prompt à écouter, lent à parler

*ognuno* dev'essere pronto ad ascoltare, ma lento a parlare

*mincha crastian* saja pront a tadlar, ma plan a tschantschar

*Orice om* să fie grabnic să asculte, zăbavnic să vorbească

Nous avons affaire ici à trois types: 1. le nom est accompagné de l'adj. „tout“ (GR, LA, ES, CA, FR, RH, RO), 2. en PO, il y a „chacun de vous“, 3. en IT, seul „chacun“ est employé.

Le pluriel de l'exemple suivant n'existe ni en GR ni dans toutes les versions; le singulier de l'original n'est imité qu'en FR, IT et RO:

Ap 16,18 καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, οἶος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς

et terraemotus factus est magnus, qualis numquam fuit ex quo *homines* fuerunt super terram

Y hubo... un gran terremoto, cual no lo hubo desde que existen *los hombres* sobre la haz de la tierra

e houve... tal e tão grande terremoto qual nunca se sentiu desde que existiram *homens* sobre a terra

y hi hagué un gran terratrémol; tal y tan gran, qual no hi ha hagut may desde que' *ls homes* están sobre la terra

et il se produisit un grand tremblement de terre, tel qu'il n'en a point paru depuis que *l'homme* a paru sur la terre

poi venne un terremoto tale che da quando *l'uomo* è sulla terra non vi fu mai un terremoto così catastrofico

ed i battet ün grand terratrembel, tal sco mâ stat *daspö cha umans vivan* sün terra s-a făcut cutremur mare, așa cum nu a fost de cînd s-a zidit *omul* pe pămînt un cutremur atît de puternic

Enregistrons aussi les formes à article défini (ES, CA, FR, IT, RO) et celles sans article (GR, PO, RH). Ces dernières marquent une indétermination et le pluriel est tout à fait justifié (LA, ES, PO, RH).

## MULTI — PAUCI

Ce sont des adjectifs signifiant une quantité indéterminée qui peuvent être substantivés comme le prouvent les deux exemples du passage suivant:

Mt 22,14 πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί

*Multi* enim sunt vocati, *pauci* vero electi

Porque *muchos* son los llamados y *pocos* los escogidos

Porque são *muitos* os chamados, e *poucos* os escolhidos

Puix *molts* son los cridats, y *pochs* los elegits

Car *beaucoup* sont appelés, mais *peu* sont élus

Perchè *molti* sono i chiamati, ma *pochi* gli eletti  
 Perche *blers* sun clamats, ma *pacs* sun elets  
 Căci *mulți* sînt chemați, dar *puțini* aleși

Les deux cas sont intéressants du point de vue de l'emplacement de l'article défini en ES, PO, CA et IT. Quels sont les sujets des deux propositions? On est séduit à les voir dans les formes ayant l'article défini: los llamados-los escogidos; os chamados — os escolhidos; los cridats — los elegits; i chiamati — gli eletti. Cela voudrait dire qu'il faudrait considérer en tant que prédicatifs muchos — pocos, etc. Mais le texte original et les autres traductions, surtout la traduction française où il y a deux adverbes, indiquent que multi — pauci, etc. ont fonction de sujets. Ensuite, il serait possible de dire *vocantur* au lieu de sunt *vocati*.

## MULTITUDO

Après avoir mentionné l'adjectif substantivé „multi“, il va sans dire qu'il faut citer aussi le substantif ayant le même thème:

Lc 23,1 και ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον

Et surgens *omnis multitudo* eorum, duxerunt illum ad Pilatum

Levantándose *todos*, le llevaron a Pilato

E levantando-se *toda a multidão* dos daquele conselho, levaram Jesus a Pilatos

Y alsantse *tota la multitut* d'ells, lo pactaren á Pilat

Puis *toute l'assemblée* se leva, et ils l'amènèrent devant Pilate

Quindi si alzarorono *tutti quanti*, lo condussero davanti a Pilato

*L'intera rotscha* s'alvantet e'l manet davanti Pilatus

Apoi *toată mulțimea* lor s-a sculat în picioare și l-au dus înaintea lui Pilat

Le type grec est conservé trois fois (LA, CA, RO), la variante portugaise est augmentée (daquele conselho), dans deux cas on omet l'équivalent de „eorum“ (FR, RH), la traduction italienne emploie „tutti quanti“ et la traduction espagnole est la plus concise: il n'y a que „todos“.

## MUNDUS

Parmi les substantifs exprimant une pluralité indéterminée de personnes appartient bien sûr „mundus“ qui figure en FR dans l'expression „tout le monde“:

Jn 7,7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς

Non potest *mundus* odisse vos

*El mundo* no puede aborreceros a vosotros

*O mundo* não vos pode aborrecer

A vosaltres *lo mon* no pot aborriros

*Le monde* ne peut vous haïr

*Il mondo* non puo odiare voi

A vus *il muond* nu po ödiar

Pe voi *lumea* nu poate să vă urască

„Mundus“ continue à vivre partout à l'exception du RO où il y a „lumea“ sous l'influence du sl. „svět“ signifiant tant „lumière“ que „monde“.

D'après leurs sens, ces adjectifs peuvent fonctionner en tant qu'agents indéterminés. On peut comparer deux variantes, celles de Mt et de Mc:

Mt 20,16 *Ὀὐτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι*

Mc 10,31 *πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι*

Sic erunt *novissimi* primi, et *primi* novissimi

*Multi* autem erunt *primi* novissimi, et *novissimi* primi

Así, los *postreros* serán los primeros, y los *primeros*, postreros

*Muchos primeros* serán los últimos, y los *últimos* los primeros

Assim serão *últimos* os primeiros, e *primeiros* os últimos

Porém haverá *muitos que, sendo os primeiros*, serão os últimos,

e *muitos que, sendo os últimos*, serão os primeiros

Per lo tant los *derrers* serán primers, y los primers *derrers*

Emperó *molts primers* serán derrers, y los *derrers* primers

C'est ainsi que les *derniers* seront premiers et les *premiers* derniers

Et bien des *premiers* seront derniers, et les *derniers* premiers

Così *gli ultimi* saranno i primi, e i *primi* gli ultimi

*Molti dei primi* saranno gli ultimi e *gli ultimi* saranno i primi

Ushè saran *ils ultims* ils prims, e' *ls prims* ils ultims

Ma *blers prims* saran ultims, e *blers ultims* prims

Astfel vor fi *cei din urmă* întii și *cei dintii* pe urmă

*Mulți însă, fiind întii*, vor fi pe urmă, și *cei din urmă* în frunte

En GR on distingue nettement les sujets avec leurs articles définis et les adjectifs prédicatifs sans articles dans le premier exemple. En LA, qui ne possède aucun article, on est en embarras quant à la première phrase. La situation est compliquée aussi en ES ayant presque partout des articles définis. En PO on emploie les articles inversement dans la première phrase. Les traductions sont exactes en CA et FR. En IT les articles définis se trouvent partout de même qu'en CA dans la première phrase. En RO le texte est traduit nettement d'après le sens. Or, il faut faire remarquer de nouveau qu'il est impossible de séparer les faits syntaxiques de la signification de l'énoncé.

## PLEBS

C'est un équivalent de „populus“ comme le prouvent les autres versions:

Lc 18,43 *καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ*

Et *omnis plebs* ut vidit, dedit laudem Deo

*Todo el pueblo* que esto vio daba gloria a Dio

E *todo o povo*, assim que isto presenciou, deu louvor a Deus

Et *tout le peuple*, voyant cela, célébra les louanges de Dieu

mentre *tutto il popolo*, vedendo questo, dava lode a Dio

e *tuot il pövel* chi vezzet quai, daiva lod a Dieu

Iar *poporul tot*, care văzuse, dădea laudă lui Dumnezeu

Nous n'avons pas pu signaler la variante catalane à cause de ce que le texte enregistré sur une pellicule, d'où nous prenons les exemples, était illisible. On peut deviner qu'il y existe „poble“.

PLURES — PLURIMI

Employés seuls, „plures“ et „plurimi“ expriment bien les agents indéterminés. Il faut constater que les degrés de pluralité diffèrent d'après les traductions.

Ac 19,32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον. ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν

alii autem aliud clamabant. Erat autem Ecclesia confusa et *plures* nesciebant qua ex causa convenissent

Unos gritaban una cosa y otros otra. Estaba la asamblea llena de confusión y *muchos* no sabían ni por qué se habían reunido

E outros levantavam outro grito, porquanto aquela concorrência de povo estava ali confusa, e *o mais deles* não sabiam o porque se haviam ajuntado

Uns cridavan una cosa, altres un altra, perquè en lo concurs reynava la confusió, y *la major part* no sabia perquè s'havían aplegat

On y poussait les cris les plus divers; car la confusion régnait dans l'assemblée et *la plupart* ne savaient pas pourquoi ils s'étaient réunis

Chi gridavan dunque una cosa, chi un'altra, sicchè la confusione regnava nell'assemblea, e *la maggior parte* non sapevano neppure perchè si erano radunati

Là clamaiva tuot ün tanter l'oter; perche la radunanza eira confusa, e' *ls blers* gnanca savaivan perche ch'els füssan gnüts ensembel

Şi unii strigau una, alţii strigau alta, căci în adunare era mare învâlmăşag, iar *cei mai mulţi* nu ştiau pentru ce s-au strîns acolo

Le positif se trouve en ES (muchos) et RH (blers), le comparatif en GR (οἱ πλείους), LA (plures), le superlatif en RO (cei mai mulţi) et d'autres termes en PO (os mais), CA (major part), FR (plupart) et IT (maggior parte).

Ac 28,23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἤλθον πρὸς αὐτὸν εἰς πῆν ξενίαν πλείονες

Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium *plurimi*

Le señalaron día y vinieron a su casa *muchos*

Tendo-lhe, pois, aprazado dia, vieram *muítos* vê-lo ao seu hospício

Y ells haventli senyalat dia, vingueren *en gran número* á son allotjament

Et, lui ayant fixé un jour, ils vinrent *en plus grand nombre* de le trouver dans son logis

Gli fissarono quindi un giorno e *molti* andarono a trovarlo al suo alloggio

Davo avoir fixé cun el insembel ün di, gnittan els *numerusamaing* pro el in seis albiereg

Deci, rînduindu-i o zi, au venit la el la gazdă *mai multi*

On trouve une anarchie dans l'usage des pronoms cités ci-dessus: le superlatif n'existe qu'en LA, les positifs sont les plus fréquents (ES, PO, CA, IT), suivent deux comparatifs (GR, RO) et un adverbe (RH). Voilà où mène l'arbitraire des traducteurs.

POPULUS — POPULI

Les deux peuvent servir à exprimer des agents indéterminés:

Ac 12,22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει

*Populus* autem acclamabat

Y *el pueblo* comenzó a gritar

E *o povo* o aplaudia

Y'l *poble* l'aplaudía

Et *le peuple* acclamait

Mentre *il popolo* andava gridando

E'l pövel as mettet a clamar  
Iar poporul striga

Le pluriel, nous l'avons déjà appelé dans l'alinéa sur gens-gentes (populi) du vers Lc 21,10 et du Psaume 2,1.

RELIQUI

L'adjectif „reliquus“ au pluriel correspond à „ceteri“ que nous avons déjà signalé plus haut. Les deux équivalent à *οἱ λοιποὶ* de l'original:

Mt 22,6 *οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν*  
*reliqui* vero tenuerunt servos eius, et contumeliis affectos occiderunt  
*Otros*, cogiendo a los siervos, los ultrajaron y le dieron muerte  
*Outros*, porém, lançaram mão dos servos que ele enviara, e, depois de os haverem ultrajado, os mataram .

y'ls *altres* agarraren als criats, y despres de haverlos ultrajat, los mataren  
*les autres*, saisissant ses serviteurs, les outragèrent et les tuèrent

*Altri* poi, presi i servi, li oltraggiarono e li uccisero

*Ils oters* chatschettan dafatta man a seis servituors, ils maltrattettan e'ls lovettan via  
Iar *ceilaltși*, punînd mîna pe servitorii lui, i-au batjocorit și i-au ucis

Quant au degré de l'indétermination, faisons remarquer que les traducteurs se servent des pronoms indéfinis sans article (ES, PO, IT), soit avec l'article (CA, FR, RH, RO).

SUI

Ce pronom remplace ou plutôt renforce la 3<sup>e</sup> personne du pluriel dont la fonction à agents indéterminés est notoire:

Jn 1,11 *εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον*

In propria venit, et *sui* eum non receperunt

Vino a los suyos, pero *los suyos* no le recibieron

Veio para o que era seu, e *os seus* não o receberam

Vingué a sa propia casa, y' *ls seus* no'l reberen

Il est venu chez lui, et *les siens* ne l'ont pas recueilli

Venne in casa sua, e *i suoi* no lo ricevertero

El ais gnü aint il sieu, ma' *ls seis* nu l'han artschvü

Intru ale sale a venit, dar *ai săi* nu l-au primit

Par analogie, il serait possible d'employer les pronoms possessifs disjoints „les nôtres“, „les vôtres“ qui sont capables de rendre les agents indéterminés dans le même contexte et dans la même mesure que les pluriels de la 1<sup>ère</sup> et de la 2<sup>e</sup> personne du verbe.

TRIBUS

Le pluriel „tribus“ s'approche de la signification de „gentes“, „populi“:

Mt 24,30 *καὶ τότε κόπονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς*

et tunc plangent *omnes tribus* terrae

y se lamentarán *todas las tribus* de la tierra

e então, *todos os povos* da terra chorarão

y á las horas se lamentaran *totas las tribus* de la terra

et alors se frapperont la poitrine *toutes les tribus* de la terre  
e *tutte le tribù della terra* si batteranno il petto  
e lura as mettaran a plandscher *tuot las naziuns* de la terra  
și se vor bate în piept *toate semințiale pămîntului*

Renforcés par l'adj. „omnes“, les substantifs *φυλαί*, tribus, povos, naziuns, seminții expriment la notion de genre humain.

#### TURBA — TURBAE

Tant le singulier que le pluriel sont indiqués pour rendre la notion d'agents indéterminés. Les deux sont fréquents dans le langage biblique:

Lc 23,48 *καὶ πάντες οἱ συμπαραγερόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γένομενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον*

Et *omnis turba eorum*, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur

*Toda la muchedumbre* que había asistido a aquel espectáculo, viendo lo sucedido, se volvía hiriéndose el pecho

*E todo povo* que assistia a este espectáculo, e via o que se passava, retirava-se, batendo nos peitos

*Y tot lo gentiu* que assistí á est espectáculo, y veyá lo que passava, se'n tornava pegantse cops al pit

Et *toutes les foules* qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui était arrivé, s'en retournaient, se frappant la poitrine

*E tutta la folla* che era convenuta a sifatto spettacolo, riflettendo a quant'era avvenuto, se ne ritornava indietro battendosi il petto

*E tuot il pövel* chi s'avaiva ramassá per quaiast spettacolo, tuornet a chasa in as battand il pet, davo avair vis chi eira succes

*Și toată mulțimea*, care venise la această privescătoare și văzuse cele întimplate, s-a întors acasă, bătîndu-se în piept

Lc 11,14 *ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι*

Et cum eiecisset daemonium, locutus es mutus, et admiratae sunt *turbae*

y así que salió el demonio, habló el mudo. *Las muchedumbres* se admiraron

E, depois de ter expelido o demônio, falou o mudo, y se admiraram *as gentes*

y quant hagué llansat lo dimoni, parlá lo mut; y *la gent* se maravellava

Or donc, le démon sorti, le muet parla, et *les foules* furent dans l'admiration

Quando il demonio fu uscito, il muto parlò, e *le turbe* ne rimasero ammirate

E dvantet ch'l müt pudet discuorrer, cur cha il malspiert l'avaiva bandunà, *e'l pövel* as schmüravgliaiva

Și cînd a ieșit demonul, mutul a prins să vorbească, iar *mulțimile* s-au minunat

L'emploi du singulier et du pluriel montre que les deux formes sont échangeables. Dans la version française, on lit „toutes les foules“ au lieu du singulier „turba“, et, inversement, il y a „la gent“ en CA au lieu du pluriel „turbae“.

#### VIRI

Le vers suivant montre que „homines“ et „viri“ peuvent être employés sans distinction:

Jn 6,10 ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν ... ἀπέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἄρτιμόν ὡς πεντακισχίλιοι

Facite homines discumbere... Discubuerunt ergo *virī*, numero quasi quinque millia  
Mandad que se acomoden... Se acomodaron, pues, *los hombres* en número de unos cinco mil

Fazei assentar essa gente... E se assentaram a comer, em número, perto de cinco mil pessoas

Feu assentar la gent... Se sentaran donchs, com ca número de cinch mil homes  
Faites s'étendre les gens... *Les hommes* s'étendirent donc au nombre d'environ cinq mille

Fateli mettere a sedere... *Gli uomini* si misero pertanto a sedere in numero di circa cinquemila

Procurai cha la gliעד as tschainta... *La gliעד* as tschantat dimena, in numer da circa tschinchmilli

Puneți-i pe oameni să stea jos... Deci *oamenii* au șezut pe iarbă la număr ca la cinci mii

Se trouvent donc dans les traductions: homines-viri; — — — — hombres; gente — pessoas; gent — homes; gens — hommes; — — — — uomini; gliעד — gliעד; oameni — oameni. Ces deux dernières se servent du même mot dans les deux phrases.

## UNUS

L'emploi pronominal du numéral „unus“ existe déjà en LA comme le montrent les exemples suivants:

Mt 18,24 προσήχθη εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων

oblatus est ei *unus* qui debebat ei decem millia talenta

se le presentó *uno* que le debía diez mil talentos

apresentou-se-lhe *um* que lhe devia dez mil talentos

se li presentá *un* que le debía deu mil talents

on lui en présenta *un* qui lui devait dix mille talents

gli fu presentato *uno* che era debitore di diecimila talenti

al füt preschantà *un* chi l'eira debit deschmilli talents

au adus la el pe *un datornic* cu zece mii de talanți

Ce n'est que le roumain qui traduit d'après le sens en complétant le nom „serviteur“.

A ce qu'il paraît d'après le contexte, il s'agit là d'un numéral.

Mt 19,16 καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν

Et ecce *unus* accedens, ait illi

Acercósele *uno* y le dijo

E eis que, chegando-se a ele *um*, lhe disse

Y veus aquí vingué *un* y li digué

Et voici que *quelqu'un*, s'avançant vers lui, dit

Ed ecco, gli se presento *un tale*, dicendo

E mera, *ün* s'avicinet ad el, dschand

Și iată *oarecine* venind la el îi zice

Dans l'exemple que nous venons de citer, deux langues ont employé un autre pronom indéfini. En FR on trouve „quelqu'un“, en RO „oarecine“ ce qui prouve la valeur de „unus“.

Mc 15,36 δραμών δὲ τις γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν

Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei

Corrió uno, empapó una esponja en vinagre, la puso en una caña y se le dio a beber  
E correndo um, e ensofando uma esponja em vinagre, e atando-a numa cana, dava-lho a beber

Y corrent un, y empapant una esponja ab vinagre, y lligantla á una canya, li donava beurer

Et *quelqu'un* courut remplir de vinaigre une éponge et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui tendait à boire

Accorso uno e rimpieta una spugna d'aceto, la mise in cima ad una canna, per dargli da bere

Ma ün dad els cuorrit, e davo avoir impli üna spunga cun atschait, la mettet el süsom vi d'üna channa ed al dat da baiver

Älergind unül a umplut un burete de oțet, l-a pus într-o trestie și i-a dat să bea

Nous soulignons de nouveau „quelqu'un“ en FR et ajoutons que „unus“ correspond à τις tandis que dans les deux cas précédents il y avait εἷς. Quant à la forme de l'équivalent roumain, celui-ci se lie toujours à l'article défini.

Mc 14,47 εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον

Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis: et amputavit illi auriculam

Pero uno de los presentes, sacando la espada, hirió a un servo del pontifice y le quitó una oreja

E um certo dos circunstantes, tirando la espada, feriu a um servo do sumo sacerdote, e cortou-lhe uma orelha

Y un dels que estavan ab Jesús, desembaynant la espasa, ferí á un criat del sumo sacerdot, y li tallá l'orella

Et l'un de ceux qui se tenaient là, tirant le glaive, frappa le serviteur du grand prêtre et lui enleva son petit bout d'oreille

Or, uno dei presenti, sfoderata la spada colpì il servo del sommo Sacerdote e gli portò via un orecchio

Ma ün dals preschaints tret la spada, battet il famagl dal grand-sacerdot e'l tagliet l'uraglia

Unül din cei ce stăteau lângă el, scoțînd sabia, a lovit pe sluga arhiereului și i-a tăiat urechia

Le pléonasmе „unus quidam“ ne figure qu'en GR, LA et PO (um certo).



## L'ORIGINE DES EMPLOIS DE „ON’’ EST-ELLE LATINE ?

Cette question figure comme le titre du chapitre III de la monographie de Weerenbeck. Malgré les opinions de plusieurs romanistes renommés (Raynouard, Diez, Meyer—Lübke et d'autres), Weerenbeck combat un article de Schrijnen démontrant qu'il s'agit de trois étapes de l'évolution de „homo“ qui finit par avoir le sens de „on“. Quoique Weerenbeck affirme que „ces preuves font défaut pour le latin“ et que le nom en question „n'y a jamais la valeur d'un collectif déterminé ni d'un collectif indéterminé“, on peut constater une chose curieuse car Weerenbeck lui-même invoque le meilleur exemple qui réfute à son tour les mots cités ci-dessus. Dans une note, il commente cet exemple tiré de 1 Co 4,1 comme suit:

„Je n'ai trouvé qu'un seul exemple latin où l'on puisse voir, dans le singulier ,homo', non seulement la valeur du pluriel, mais même celle de ,on' français, marquant une pluralité indéterminée. Il est vraiment étonnant que l'on n'ait jamais cité cet exemple que je sache: sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum (St. Paul, Ad Corinthios I, 4,1). On peut interpréter ,homo' comme tout homme, il est vrai, mais il s'agit quand même d'une totalité restreinte, c'est-à-dire des ,hommes' autres que nous (,nos'), en dehors de nous. Il n'y a pas là d'opposition entre Dieu et ,l'homme', comme c'est le cas de ,non est Deus quasi homo, ut mentiatur' (Num., 23. 19) ou de ,quid est homo, quia magnificas eum' (Joann., 7,17), mais une opposition entre celui qui parle et le groupe indiqué par ,nos', et ,les hommes' en dehors de ce groupe. ,Homo' a donc la valeur de ,homines', pluriel, dans ,quem dicunt homines esse Filium hominis'. — Cette remarque nous intéresse de plusieurs points de vue. Constatons en premier lieu que la question ,quem dicunt homines esse Filium hominis' provient aussi du NT (p. ex. Mt 16,13) et que ,homines' ou ,turbae' se traduit à l'aide de „on“. Ensuite soulignons comment Weerenbeck enregistre l'opposition entre le sujet parlant, le groupe indiqué par ,nos' et ceux qui restent en dehors de ce groupe. Et finalement il faut souligner la parenté de ,tout homme' et de la totalité restreinte dont on parle. Weerenbeck atténue son assertion, il est vrai, en employant le verbe ,pouvoir' („où l'on puisse voir“), néanmoins cet exemple est très probant. A l'aide de notre méthode comparative, du texte original et des traductions respectives, il est très facile de se convaincre qu'il s'agit là du sens de „on“. C'est à bon droit que Weerenbeck s'étonne d'être le premier à citer cet exemple méritant de figurer dans tous les manuels de langues romanes et de linguistique. Mais ce n'est pas tout. Il faut encore ajouter ce qui suit et s'appuyer sur le contexte que voici explicitement:

1 Co 4, 1—2 *Ὁὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπερέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὐρεθῆ*

Sic nos existimet *homo* ut ministros Christi: et dispensatores mysteriorum Dei. Hic iam quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur

Es preciso que *los hombres* vean en nosotros ministros de Cristo y dispensadores de los misterios de Dios. Por lo demás, lo que en los dispensadores se busca es que sean fieles

*Os homens* devem considerar-nos como uns ministros de Cristo, e como uns dispensadores dos misterios de Deus. Ora o que se deseja nos dispensadores é que eles se achem fiéis

Consideri'ns *l'home* com ministros de Christo, y dispensadors dels misteris de Deu Emperó lo que's requeirex dels dispensadors es que cada qual sia encontrat fiel Aínsi qu' *on* nous regarde comme des serviteurs de Christ, et des dispensateurs des mystères de Dieu. Du reste, ce qu' *on* demande des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle

Così faccia *l'uomo* stima di noi, come di ministri di Cristo, e di dispensatori de' misteri di Dio. Ma nel resto ei si richiede ne' dispensatori, che ciascuno sia trovato fedele *Il carstiaun* dei estimar nus aschia, sco servients da Cristus a dispensadurs dils secrets da Deus. Dil rest ven ei dumandau dils dispensadurs, ca scadin vegni afflaus fideivels

Iată cum *trebuie să fim priviți* noi: ca niște slujitori ai lui Hristos, și ca niște ispravnici ai tainelor lui Dumnezeu. Incolo, ce se cere de la ispravnici, este ca ficcare să fie găsit credincios în lucrul încredințat lui

Le second vers comporte trois constructions où l'on peut chercher et trouver des agents indéterminés. Mais analysons tout d'abord le premier vers. A côté de *ἄνθρωπος* (GR sans article), de „homo“ (LA), de „l'home“ (CA), de „l'uomo“ (IT) et de „il carstiaun“ (RH) qui ne nous disent pas grand' chose, on signale le pluriel „los hombres“ (ES) et „os homens“ (PO). En FR, nous rencontrons le pronom indéfini „on“. Le témoignage du RO est le plus important: on voit une construction impersonnelle avec un passif comportant la 1<sup>re</sup> personne du pluriel: „trebuie să fim priviți“. Or, on peut parler d'un vrai sujet indéterminé ou d'agents indéterminés.

Dans le second vers, nous lisons en GR deux passifs (*ζητεῖται, εὐρεθῆ*) et un pronom indéfini (*τις*) qui ont leurs correspondants en LA („quaeritur“, „invenitur“, „quis“). Mais les rôles sont partagés dans les autres langues. Au lieu du premier passif, on trouve les formes pronominales „se busca“ (ES), „se desea“ (PO), „si richiede“ (IT) et „se cere“ (RO). En FR, nous voyons un autre „on“ tandis que „es requeirex“ (CA) et „ven ai dumandau“ (RH) sont passifs. Par conséquent on ne doit pas s'étonner que le passif est conservé: „sia encontrat“ (CA), „soit trouvé“ (FR), „sia trovato“ (IT), „să fie găsit“ (RO) et „vegni afflaus“ (RH). Dans ce cas, on préfère une autre construction en ES („que sean“) tandis que c'est de nouveau une forme pronominale („se achem“) qui est employée en PO. Finalement, il faut mentionner aussi le pronom indéfini qui disparaît dans ces deux dernières langues à cause des constructions changées, mais il reste conservé dans les autres: *τις* (GR), „quis“ (LA), „cada qual“ (CA), „chacun“ (FR), „ciascuno“ (IT), „scadin“ (RH) et „ficcare“ (RO). Une certaine interdépendance de toutes les constructions est incontestable. Pourquoi tant de constructions dans deux vers? On y répond facilement: c'est une affaire de choix, c'est-à-dire de style.

Encore une note sur la signification des deux passifs. En rappelant le second „on“ et les formes pronominales des langues respectives, il est superflu d'expliquer ζητεῖται, „quaeritur“. Ces passifs sont faciles à comprendre parce qu'ils sont „impersonnels“. Il s'agit là de la 3<sup>e</sup> personne du singulier de la diathèse passive et on se pose la question concernant l'auteur de l'action („Qui cherche?“). Le sujet y est masqué, mais on a affaire à une pluralité indéterminée de personnes comme le prouve l'„on“ de la traduction française. Le second passif se rapporte au pronom indéfini τις, etc. Cela veut dire que „cada qual“, „chacun“, etc., représentent les sujets grammaticaux, les personnes qui doivent être trouvées justes. Mais par qui? A notre avis, ce passif masque n'importe quel auteur de l'activité: une personne indéterminée ou même un collectif indéterminé.

C'était à bon droit que Weerenbeck était fier d'avoir enregistré l'exemple où le singulier „homo“ peut signifier le pluriel „homines“. Nous avons à notre disposition encore un exemple très significatif, à savoir un endroit de l'Apocalypse (16, 18) où le texte grec comporte ἄνθρωπος, singulier, tandis que la traduction latine en est „homines“ (cf. l'alinéa sur HOMO—HOMINES).

Il faut citer aussi „homo“ à valeur indéterminée, mentionné par Schrijnen et réfuté par Weerenbeck. Il suffit de dire que la phrase en question „Quae enim seminaverit homo, haec et metet“ (GA 6,7) peut être conjuguée à toutes les personnes du singulier et du pluriel en conservant la même valeur de sujet indéterminé et que, par là, les formes respectives sont en fait interchangeable y compris „homo“: „quae enim seminavero, haec et metam“ et ainsi de suite jusqu'à „quae enim seminaverint, haec et metent“.

Mais c'est un autre „homo“ de la même épître qui nous intéresse:  
 GA 6,1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος  
 Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis  
 Hermanos, si alguno fuere hallado en falta, vosotros, los espirituales, corregidle con espíritu de mansedumbre  
 Irmãos, se algum, como homem, for surpreendido ainda em algum delito, vós outros, que sois espirituais, admoestai ao tal, com espírito de mansidão  
 Germans, si algun home fos sorprès en alguna falta, vosaltres que sou espirituals amonestau-lo ab esperit de mansuetut  
 Frères, si un homme vient d'être surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur  
 Fratelli, benchè alcuno sia soprapreso in alcun fallo, voi, gli spirituali, ristorate un tale con ispirito di mansuetudine  
 Frars, schabein in carstiaun vegniss surprius en anqual fall, sch'il duveits vus seo spirituals puspei turnentar cun il spirt da la buntad  
 Fraților, chiar dacă un om ar cădea deodată în vreo greșală, voi, cari sînteți duhovni-cești, să-l ridicați cu duhul blîndeței

Or, quels sont les équivalents des langues romanes qui correspondent à „homo“ de la version latine? Les voici: „alguno“ (ES), „algun, come homem“ (PO), „algun home“ (CA), „un homme“ (FR), „alcuno“ (IT), „in carstiaun“ (RH) et „un om“ (RO). C'est en ES et en IT que „homo“ disparaît étant remplacé par un simple pronom indéfini. — Dans les versions plus récentes, c'est-à-dire plus modernes, on lit (voir le contexte du passage) en FR „quelqu'un“, en IT „uno“ et en RO „cineva“. On peut donc affirmer que l'origine des emplois de „on“ est latine.

Jusqu'à présent, nous avons utilisé les traductions dans les langues que nous examinons. Qu'il nous soit permis de renvoyer le lecteur aussi à une traduction tchèque dont le témoignage est intéressant, significatif et probant quant à la version des vers GA 6,1 et GA 6,7: Ga 6,1 „byl-li někdo v přenáhlení stržen k nějakému poklesku“ où „někdo“ signifie „quelqu'un“.

Ga 6,7 „co kdo bude zasévat“ où „kdo“ est un pronom indéterminé signifiant „quelqu'un“, „tout homme“.

La controverse concernant le problème si „homo“ peut signifier une quantité indéterminée de personnes et, inversement, si „homines“ peut remplacer une personne indéterminée, se résout d'elle-même si l'on rappelle le facteur stylistique. Purement et simplement, il s'agit là du procédé appelé „pars pro toto“ ou „totum pro parte“ Pour pouvoir comprendre le contenu de l'énoncé, il ne suffit pas d'étudier le système de la langue respective. De ce point de vue, on peut interpréter aussi „Non in solo pane vivit homo“ cité comme un exemple où „homo“ signifie „on“. La phrase se trouve deux fois dans le NT: une fois dans Matthieu 4,4, et une fois dans Luc, de même 4,4. *οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνω ζήσεται ὁ ἄνθρωπος*

No sólo de pan vive el hombre — o homem não vive somente de pão-No viu l'home de pa solament — L'homme ne vivra pas de pain seulement-L'uomo non vive di pan solo — *Il carstiaun viva buca mai da paun-Omul nu va trăi numai cu pîine*

Trois circonstances sont importantes pour qui veut analyser la signification et la valeur de „homo“ de ci-dessus: 1° son équivalent grec est précédé d'un article défini (*ὁ ἄνθρωπος*) tandis que l'article n'existe pas en latin; 2° il s'agit là d'une parole citée de l'Ancien Testament (Deutéronome 8,3); 3° pour le lecteur moderne, et même dans le Nouveau Testament, c'est un proverbe.

À notre avis, nous avons affaire ici à un sujet général; „homo“ et ses équivalents néolatins ont le sens de „tout homme“. Nous avons déjà essayé de distinguer le sujet général de celui qui est indéterminé à l'aide de la catégorie du temps.

#### UN PEU DE STATISTIQUE CONCERNANT „ON“

Dans une des versions françaises que nous avons examinées, nous avons trouvé 367 exemples de „on“ qui correspond aux constructions latines suivantes:

Construction	Nombre	Pour-cent	Construction	Nombre	Pour-cent
1° 3 <sup>e</sup> personne du pluriel	165	44,96	8° participe présent	3	0,81
2° diathèse passive	110	29,98	9° „aliquis“	2	0,55
3° construction nominale	37	10,09	10° 1 <sup>re</sup> personne du pl.	2	0,55
4° pronom „quis“	24	6,54	11° participe passé	2	0,55
5° infinitif	7	1,90	12° „homo“	1	0,27
6° pronom „quicumque“	7	1,90	13° suffixe -ilis	1	0,27
7° 3 <sup>e</sup> personne du singulier	5	1,36	14° 2 <sup>e</sup> personne du pl.	1	0,27

Ce sont surtout deux moyens latins qui sont traduits à l'aide du pronom „on“ : la 3<sup>e</sup> personne du pluriel et la diathèse passive (au total 275 exemples = 74,94 pour cent c'est-à-dire trois quarts). Suivent les constructions nominales et le pronom „quis“ (au total 61 exemples = 16,63 pour cent) et puis le reste (les numéros 5°—14°) qui ne représente que 10 pour cent.

*Καθότι ἄν τις χρεΐαν εἶχεν*

Les mots qui figurent à la tête des alinéas suivants se trouvent deux fois dans les Actes des apôtres, à savoir dans les vers 2,45 et 4,35. Dans ce passage, que nous rappelons à cause du pronom indéfini grec *τις*, on parle de la commune chrétienne et les mots cités devinrent une des maximes du communisme actuel. A notre avis, c'est de là que la maxime continue à vivre dans les théories marxistes.

Quant au vers 2,45, nous ne citons que la phrase respective, tandis que le vers 4,35 est reproduit dans son contexte.

Ac 2,45 *καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν τις χρεΐαν εἶχεν*

Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, *prout cuique opus erat*

pues vendían sus posesiones y haciendas y las distribuían entre todos, *segun la necesidad de cada uno*

Vendiam as suas fazendas e os seus bens, e distribuíam-nos por todos, *segundo a necessidade que cada um tinha*

Venían sas possessions y bens, y los repartían entre tots, *conforme a la necessitat de cada hu*

ils vendaient propriétés et biens, et il en partageaint (le prix) entre tous *selon les besoins de chacun*

Vendevano i loro beni e ne distribuivano il prezzo fra tutti *secondo il bisogno di ciascuno (secondo che ciascuno ne avea bisogno (1964)*

ed els vendaivan lur roba e lur bains e distribuivan il richav tater tuots, *tenor sco cha minchiin avaiiva dabsogn*

Și-și vindeau moșiile și averile și împărțeau tututor, *după cum avea nevoie fiecare (după nevoiele fiecăruia (1925)*

Le nominatif du pronom se trouve en GR, PO, IT<sub>2</sub>, RH et RO, le cas indirect en LA, ES, CA, FR, IT<sub>1</sub> et RO<sub>2</sub>.

Ac 4,32—37 *Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά. καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ τῆς ἀναστάσεως, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. οἰδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πολοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοῦς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοδο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἄν τις χρεΐαν εἶχεν*

Multitudinis autem credentium cor erat unum, et anima una: nec quisquam eorum, quae possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini nostri: et gratia magna erat in omnibus illis. Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores agrorum, aut domorum erant vendentes afferebant pretia eorum, quae vendebant, et ponebant ante pedes Apostolorum. Dividebatur autem singulis *prout cuique opus erat*

La muchedumbre de los que habían creído tenían un corazón y un alma sola, y ninguno tenía por propia cosa alguna, antes todo lo tenían en común. Los apóstoles atestiguaban con gran poder la resurrección del Señor Jesús y todos los fieles gozaban de gran estima. No había entre ellos indigentes, pues cuantos eran dueños de haciendas o de casas las vendían y llevaban el precio de lo vendido y lo depositaban a los pies de los apóstoles *y a cada uno se le repartía según su necesidad*

E, da multidão dos que criam, o coração era um e a alma uma; e nenhum dizia ser sua coisa alguma daquellas que possuía, mas tudo, entre eles, era comum; e os apóstolos, com grande valor, davam testemunho da resurreição de Jesus Cristo, nosso Senhor; e havia muita graça em todos eles. E não havia nenhum necessitado entre eles, porque todos quantos eram possuidores de campos, ou de casas, vendendo isso, traziam o preço do que vendiam, e o punham aos pés dos apóstolos. Repartia-se, pois, por eles, em particular, *segundo a necessidade que cada um tinha* Y la multitud dels creyents eran d'un cor y d'un esperit, y ningún d'ells deya que fos propi res del que possehía, sinó que todas las cosas eran comunas entr' ellos, y ab gran fortaleza donavan los apóstols testimoni de la resurrecció de Jesu-Christ nostre Senyor, y hi havia molta gracia en tots ells. Y no havia ningún menesterós entr'ells, perquè tots quants possehian camps ó casas, las venían, y portavan lo preu d'ellas, y'l posavan als peus dels apóstols, y se repartía á cada hý *segons lo que tenia menester* La multitude de ceux qui avaient cru n'avait qu'un cœur et qu'une âme; nul n'appelait son bien propre rien de ce que lui appartenait, mais tout leur était commun. Les Apôtres rendaient témoignage avec une grande puissance à la résurrection du Seigneur Jésus, et une grande grâce était sur eux tous. De fait, il n'y avait aucun indigent parmi eux; car tous ceux qui se trouvaient posséder des champs ou des maisons les vendaient, apportaient le prix de la vente et le déposaient aux pieds des Apôtres. On le distribuait alors à chacun *selon son besoin*

Anzi la moltitudine dei credenti aveva un cuor solo e un'anima sola: nè vi era chi dicesse suo quello che possedeva, ma tutto era tra loro comune. E con grande efficacia gli Apostoli rendevano testimonianza della risurrezione del Signore Gesù, sicchè era grande in tutti la grazia. E non vi era alcuno bisognoso fra loro. Perchè quanti possedevano terreni o case, li vendevano poi, preso il prezzo delle cose vendute, lo deponavano ai piedi degli Apostoli, e si distribuiva a ciascuno *secondo il suo bisogno* Ma la quantitat dals crettavels eira ün cour ed ün'orma, ed ingün nu dschaiva cha quai cha el posseda saja seis, anzi els avaiavan tuot in comuniun. Cün granda pussanza daivan ils apostels perdütta da la resüstanza del Segner Gesu, e granda grazscha eira sur dad els tuots. E dafatt'ingün nun eira bsögnus tanter els, perche tuot quels chi possedaivan bains e chasas, las vendaivan, portaivan il rechav da las venditas e'l mettaivan davant ils peis dals apostels. Alura gniva scumparti a minchün, *sequond seis bsögn*

Şi o singură inimă şi un singur suflet era în mulţime celor ce credeau şi nici unul nu zicea că din a sa avere este ceva al său, ci totul le era deobşte. Iar apostolii dedeau cu tărie mărturia învierii lui Iisus Christos şi mare dar era cu ei toţi. Şi nimeni nu era între ei lipsit, fiindcă toţi ciţi stăpîneau ţarini sau case le vindeau şi aduceau preţul celor vîndute, şi-l puneau la picioarele apostolilor. Şi se împărţea fiecăruia *după cum avea fiecare trebuinţă*

Dans le contexte cité ci-dessus, on trouve les agents indéterminés suivants (τις occupe la dernière place): 1° *πλήθους*, multitudinis, muchedumbre, multidão, multitut, multitude, moltitudine, mulţime, quantitat; 2° *πιστευόντων*, credentium, que habían creído, que criam, creyents, qui avaient cru, credenti, crettavels, celor

ce credeau; 3° οὐδὲ εἷς, nec quisquam, ningúno, nenhum, ningún, nul, nè chi, ingün, nici unul; 4° οὐδὲ τις, neque quisquam, no había, nenhum, ningún, ne aucun, non alcuno, ingün, nimeni; 5° ὅσοι, quotquot, cuantos, todos quantos, tos quants, tous ceux, quanti, tuot quels, toῖ ciῖ; 6° διεδίδοτο, dividebatur se repartía, repartía-se, se repartía, on distribuait, si distribuiva, gniva scumparti, se împărtea; 7° τις, cuique, a cada uno, cada um, á cada h́, à chacun, a ciascuno, a minchün, ficare. On voit que ces deux derniers exemples sont les plus intéressants. Quant au point 6, il y a trois passifs (GR, LA, RH), cinq „se“ (ES, PO, CA, IT, RO) et un „on“. Le nominatif grec τις a deux équivalents en PO et RO, dans le reste on constate le datif.

## CONSTRUCTIO AD SENSUM

En examinant les phrases à agents indéterminés, il faut signaler aussi un désaccord entre le sens et la forme grammaticale de l'énoncé ou, pour mieux dire, un accord fondé sur le sens indépendamment de la forme grammaticale: le sujet est au singulier tandis que le *verbum finitum* est au pluriel. Il s'agit là toujours d'un nom collectif exprimant une pluralité indéterminée de personnes. Cette construction prouve qu'il est impossible de négliger le sens lorsqu'on analyse des faits syntaxiques. C'est quelque chose de semblable comme la construction „On est belles“ où le sujet est au singulier masculin tandis que l'adjectif prédicatif est au pluriel féminin. Les constructions mentionnées s'expliquent facilement dans le cadre des phrases à agents indéterminés. Nous citons ici trois exemples dont deux concernent le nom „turba“ et le troisième à „populus“:

Mt 21,8 ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώνον ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκρασον

Plurima autem *turba straverunt* vestimenta sua in via: alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in via: turbae autem quae praecedebant, et quae sequebantur, clamabant

La numerosísima *muchedumbre extendía* sus mantos por el camino, mientras otros, cortando ramos de árboles, lo alfombraban. La multitud que le precedía y la que le seguía gritaba

Então da gente do povo, que era muita, *uns estendiam* no caminho os seus vestidos, e outros cortavam ramos de árvores, e juncavam com eles a passagem. E tanto as gentes que iam adiante, como as que iam atrás, gritavam

Y una gran *multitud de gent estenia* sas vestiduras en lo camí; y altres tallavan ramas d'arbres y las estenián en lo camí. Y la turba que anava devant, y la que venía; detrás, cridavan

Et la foule, très nombreuse, étendit ses manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Et les foules qui marchaient devant lui, comme celles qui le suivaient, criaient

Allora la *maggior parte della folla* stese i suoi mantelli per la strada, mentre altri tagliavano rami dagli alberi et li spargevano sul camino. E le turbe che lo precedevano, e quelle che lo seguivano, gridavano

E la *granda part dalla glieud rasaiva* oura lur büschmainta sün via, oters tagliaivan manzinas giò da la bos-cha e las sternaivan sülla strada. E'il pövel chi giaiva ouravant e chi gniva davo, clamaiva



Iar *mare parte din multime își așterneau* veșmintele în calea lui, iar alții tăiau stîlpari din copaci și le așterneau așijderea în cale, pe cînd cetele care mergeau înaintea lui și care veneau după el strigau și ziceau

L'accord avec le singulier figure en ES, CA, FR, IT, RH, le désaccord se maintient en GR, LA, RO, une autre construction existe en PO („uns“). A remarquer aussi le changement de construction en ES et RH („multitud“ et „il pövel“ au lieu de „turbae“) et une solution intéressante en CA (la turba que anava devant, y la que venia detrás, cridavan).

Mc 8,1 *Ἐν ἐπειταῖς ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς: σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν*

In diebus illis iterum *cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent: convocatis discipulis, ait illis: Misereor super turbam: quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducant*

Por aquellos días, hallándose otra vez rodeado de *una gran muchedumbre, que no tenía qué comer*, llamó a los discípulos y les dijo: Tengo compasión de la muchedumbre, porque hace ya tres días que me *siguen y no tienen qué comer*

Naqueles dias, como o povo houvesse concorrido outra vez em grande número, e não tivéssemos *que comer*, tendo chamado Jesus aos seus discípulos, lhes disse: tenho compaixão deste povo; porque, olhai, há já três dias que *andam* aturadamente comigo, e não têm *que comer*

En aquells dies, haventse juntat altra vegada *un gran número de gent, y no tenint que menjar*, cridant Jesús a sos deixebles, los digué: Tinch compassió d'aquesta gent, percha fa tres dias que *están* ab mi, y non tenen *que menjar*

En ces jours-là, comme il y a avait de nouveau *une nombreuse foule et qu'on n'avait pas de quoi manger*, il appelle à lui les disciples et leur dit: J'ai pitié de cette foule, parce que voilà déjà trois jours qu'ils ne me *quittent* pas, et ils *n'ont pas de quoi manger*

In quei giorni, essendoci di nuovo *una gran folla, e non avendo niente da mangiare*, chiamati i discepoli, dice loro: Mi fa pietà questa folla, perchè, ecco, son già tre giorni che si *trattengono* presso di me e non hanno *da mangiare*

In quels dis, siand *la quantità de la gliend* danövmaing granda e nu aviand *ella inguotta da mangiar*, clamet Gesu seis scolaris nan pro sai e'ls dschet: Eu am lasch gnir cumpaschiun dal pövel; perche fingià trais dis *sun els* qua pro mai e *nun han inguotta da mangiar*

In zilele acelea, adunîndu-se iarăși *multime de norod și neavînd ce să mănînce*, Iisus a chemat pe ucenici și le-a zis: milă îmi este de norod, că sînt trei zile astăzi de cînd *așteaptă* lîngă mine și *n-au ce să mănînce*

Constructio ad sensum se trouve deux fois dans cette phrase. En ES, le prédicat de la première s'accorde, en FR il y a „on“, en PO, IT, RH et RO c'est le gérondif qui remplace la troisième personne du pluriel.

I Co 10,7 *ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν*

Sedit *populus* manducare et bibere, et *surrexerunt* ludere

Se sentó *el pueblo* a comer y beber y *se levantaron* para danzar

O povo se assentou a comer e a beber, e *se lavantaram* a jogar

Se sentá *lo poble* á menjar y a beurer, y *s'alsá* pera jugar

*Le peuple* s'assit pour manger et boire, puis *ils se levèrent* pour s'amuser

*Il popolo si sedette per mangiare e bere, poi si alzarono per divertirsi*

*Il pövel as tschantet per mangiar e baiver e stet lura sü per sotar*

*A șezut norodul de-a mîncat și a băut și s-a sculat la joc*

Ce n'est qu'en CA, RH et RO qu'on constate l'assimilation du prédicat au sujet de la proposition précédente. Dans les autres, il s'agit en effet de deux propositions coordonnées avec deux sujets différents: „populus“ dans la première et la 3<sup>e</sup> du pluriel dans la seconde.

Dans quels cas devrait-on respecter l'accord et dans lesquels le désaccord serait-il préférable? On pourrait accepter la règle suivante: Si l'idée collective prédomine, on emploie le singulier au prédicat. Mais si le nom collectif exprime plutôt un numéral indéterminé, le prédicat se trouve au pluriel.